



RETURN BIDS TO:

RETOURNER LES SOUMISSIONS À:

**Bid Receiving - PWGSC / Réception des soumissions -
TPSGC**

11 Laurier St. / 11, rue Laurier

Place du Portage, Phase III

Core 0B2 / Noyau 0B2

Gatineau

Quebec

K1A 0S5

Bid Fax: (819) 997-9776

**SOLICITATION AMENDMENT
MODIFICATION DE L'INVITATION**

The referenced document is hereby revised; unless otherwise indicated, all other terms and conditions of the Solicitation remain the same.

Ce document est par la présente révisé; sauf indication contraire, les modalités de l'invitation demeurent les mêmes.

Comments - Commentaires

Vendor/Firm Name and Address

**Raison sociale et adresse du
fournisseur/de l'entrepreneur**

Issuing Office - Bureau de distribution

Systems Software Procurement Division / Division des
achats des logiciels d'exploitation
Terrasses de la Chaudière
4th Floor, 10 Wellington Street
4th etage, 10, rue Wellington
Gatineau
Quebec
K1A 0S5

Title - Sujet Système de gestion linguistique	
Solicitation No. - N° de l'invitation EN578-170004/B	Amendment No. - N° modif. 006
Client Reference No. - N° de référence du client EN578-170004	Date 2018-12-21
GETS Reference No. - N° de référence de SEAG PW-\$EE-006-33702	
File No. - N° de dossier 006ee.EN578-170004	CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME
Solicitation Closes - L'invitation prend fin at - à 02:00 PM on - le 2019-01-10	Time Zone Fuseau horaire Eastern Daylight Saving Time EDT
F.O.B. - F.A.B. Plant-Usine: <input type="checkbox"/> Destination: <input checked="" type="checkbox"/> Other-Autre: <input type="checkbox"/>	
Address Enquiries to: - Adresser toutes questions à: Dhir, Shaveta	Buyer Id - Id de l'acheteur 006ee
Telephone No. - N° de téléphone (613) 720-9354 ()	FAX No. - N° de FAX () -
Destination - of Goods, Services, and Construction: Destination - des biens, services et construction:	

Instructions: See Herein

Instructions: Voir aux présentes

Delivery Required - Livraison exigée	Delivery Offered - Livraison proposée
Vendor/Firm Name and Address Raison sociale et adresse du fournisseur/de l'entrepreneur	
Telephone No. - N° de téléphone Facsimile No. - N° de télécopieur	
Name and title of person authorized to sign on behalf of Vendor/Firm (type or print) Nom et titre de la personne autorisée à signer au nom du fournisseur/ de l'entrepreneur (taper ou écrire en caractères d'imprimerie)	
Signature	Date

DEMANDE DE PROPOSITIONS (DP)

MODIFICATION N° 006

La présente modification n° 006 vise à répondre aux questions de l'industrie et à mettre à jour le document demande de propositions (DP):

- A) Dans la version française seulement, supprimer la section 3.1.6 : Instructions supplémentaires pour les soumissionnaires :

Supprimer: Page couverture : (a) La page couverture de chaque volume (ou section) de la soumission doit indiquer le titre de la soumission, le numéro de demande de soumissions, le numéro du volume et le nom légal complet du soumissionnaire.

Remplacer : Page couverture : (a) La page couverture de chaque volume (ou section) de la soumission devrait indiquer le titre de la soumission, le numéro de demande de soumissions, le numéro du volume et le nom légal complet du soumissionnaire.

- B) Dans la version française seulement, supprimer la section 3.1.6 : Instructions supplémentaires pour les soumissionnaires :

Supprimer: (c) En-têtes et pieds de page : Chaque page subséquente de chaque volume de la soumission doit comprendre un haut de page ou un bas de page qui comprend l'information suivante :

Remplacer : (c) En-têtes et pieds de page : Chaque page subséquente de chaque volume de la soumission devrait comprendre un haut de page ou un bas de page qui comprend l'information suivante :

- C) Dans la version française seulement, supprimer la section 7.9.1: Base de paiement: Abandon des indices de rajustement

Supprimer: dans la version française seulement, supprimer la section 7.9.1: Base de paiement:

Abandon des indices de rajustement

Si l'un des indices gouvernementaux de rajustement des prix mentionnés dans le contrat est annulé, les parties doivent immédiatement convenir d'établir des indices de remplacement ou de formuler des rajustements conséquents avec ceux qui sont indiqués dans le contrat.

Remplacer: Section 7.9.1: Base de paiement:

Abandon des indices de rajustement

Si l'un des indices gouvernementaux de rajustement des prix mentionnés dans le contrat est annulé, les parties devraient immédiatement convenir d'établir des indices de remplacement ou de formuler des rajustements conséquents avec ceux qui sont indiqués dans le contrat.

Question 1:

Je me demandais si l'un ou l'autre des formulaires requis peut être téléchargé en format modifiable, ex. l'annexe B, etc.

Réponse 1:

Nous ne fournirons pas les formulaires/documents dans des formats modifiables car ces documents n'ont pas de formules complexes. Le SPAC ne veut pas être tenu responsable des erreurs de calcul lorsque les soumissionnaires présentent une soumission.

Question 2:

Pouvez-vous nous expliquer comment nous devons soumettre nos questions et nos éclaircissements à la demande de propositions ?

Réponse 2:

Toutes les demandes de renseignements doivent être soumises par écrit à l'autorité contractante, Shaveta Dhir.

Question 3:

Je voulais confirmer que nous pouvons soumettre par courriel et que ce n'est pas nécessaire de soumettre par la poste.

Réponse 3:

Les propositions peuvent être soumises par courriel, conformément à la section 2.2 de la DP. Une copie papier n'est pas requise si la soumission est soumise par voie électronique.

Question 4:

Pouvez-vous expliquer l'objet de l'exigence relative à CAT-TM-05.22 ? Peut-on lire l'exigence selon laquelle le système doit automatiquement convertir le document source, le document source mis à jour et le document cible final dans le format approprié pour que l'outil de TAO puisse effectuer la traduction et pour la mise à jour automatique des MT ?

Réponse 4:

CAT – TM 05.22 : La solution du SGDSL devrait permettre la conversion manuelle et automatique des documents sources originaux, sources mis à jour et cibles finaux en texte. Il s'agit de la conversion d'un document source qui ne peut pas être édité, tel qu'un PDF statique, en un format texte modifiable par l'outil TAO et compatible avec une mémoire de traduction.

Question 5:

Veuillez décrire quelle est la fonctionnalité attendue pour la question CAT-TRMB-07.5. Qu'est-ce que l'"extraction automatique des termes" ?

Réponse 5:

Ceci est expliqué en détail dans l'ÉDT 3.7.2.8 : Extraction terminologique
Le but de l'extraction terminologique est d'extraire automatiquement les termes pertinents d'un corpus donné. Les termes peuvent être extraits soit manuellement ou en surlignant les mots dans des documents et en les transférant dans un programme, comme Word ou Excel, ou automatiquement, en utilisant des outils d'extraction terminologique. La norme qui définit un cadre fondé sur le XML pour la représentation des données terminologiques structurées est appelée TermBase eXchange (TBX).

Question 6:

En ce qui concerne la question ARA-ANLT-02.3, le Bureau de la traduction peut-il confirmer à quoi servirait l'importation de renseignements analytiques dans le LSRMS ?

Réponse 6:

TPSGC aimerait avoir cette capacité au cas où elle pourrait être requise pendant la phase de migration des données avant que la solution LSRMS ne soit pleinement opérationnelle.

Question 7:

En ce qui concerne la question ARA-ADT-04.6, le Bureau de la traduction peut-il confirmer à quoi servirait l'importation des renseignements de vérification dans le LSRMS ?

Réponse 7:

TPSGC a supprimé cette exigence.

Question 8:

En ce qui concerne la question DTA-ARCH-04.12, le Bureau de la traduction peut-il confirmer à quoi servirait l'importation de rapports dans le LSRMS ? L'exportation des rapports ne serait-elle pas suffisante ?

Réponse 8:

TPSGC aimerait avoir cette capacité au cas où elle pourrait être nécessaire pendant la phase de migration des données avant que la solution LSRMS ne soit pleinement opérationnelle. L'exigence demeure inchangée.

Question 9:

En référence à la question CAT-EDIT-04.5, il est dit : " La solution du SGDSL devrait permettre à un utilisateur de sélectionner la façon dont les segments sources et cibles sont affichés". Pouvez-vous nous en dire plus à ce sujet, car nous ne savons pas trop à quoi "la façon" se réfère ?

Réponse 9:

Cette exigence fait référence à la possibilité pour un utilisateur de configurer la façon dont il souhaite visualiser la source et le segment et respecter les normes d'accessibilité (par exemple : source à gauche ou à droite de la cible, source au-dessus ou au-dessous de la cible, personne daltonienne, etc.) Voir également la section 5.5 des normes d'accessibilité de l'énoncé des travaux.

Question 10:

page 19 de la modification 4, point 3.3.2, stipule que "Le soumissionnaire doit remplir et soumettre l'annexe 3.3 Exigences de la proposition financière sous forme électronique et sur

papier afin d'assurer la cohérence de l'évaluation de l'offre financière de chaque soumissionnaire". Si nous ne soumettons que l'intégralité de notre réponse par voie électronique, sommes-nous également obligés de soumettre l'annexe 3.3 sous forme de copie papier ? Si oui, combien d'exemplaires sont requis ?

Réponse 10:

Une copie papier de l'annexe 3.3 – Exigences de la proposition financière n'est exigée que si le soumissionnaire choisit de présenter sa soumission sur papier conformément à la section 3.1 c) de la DP.

Question 11:

Le Bureau de la traduction cherche-t-il des fournisseurs pour fournir une réponse confirmant chacune des exigences énumérées à l'annexe G ? Ou les fournisseurs doivent-ils simplement tenir compte de cette annexe lorsqu'ils répondent aux questions sur la sécurité des TI énumérées dans la DP ?

Réponse 11:

Le soumissionnaire n'a pas à confirmer chacune des exigences de l'annexe G à l'étape de la proposition. Le soumissionnaire doit répondre aux critères de sécurité des TI énoncés dans l'évaluation technique obligatoire (pièce jointe 4.1) et à l'exigence d'évaluation technique cotée par points (pièce jointe 4.2).

Question 12:

CAT-ANLZ-03.4 La solution LSRMS devrait permettre la numérisation des documents. De quoi avez-vous besoin pour numériser des documents et dans quel(s) système(s) ?

Réponse 12:

Il devrait être possible d'obtenir un nombre de mots à partir d'un document numérisé, l'analyseur devrait avoir des capacités d'OCR.

Question 13:

CAT-ANLZ-03.23 La solution LSRMS devrait fournir une indication si le document est téléchargé manuellement ou automatiquement est protégé par un mot de passe.

Comment seraient-ils téléchargés automatiquement (par exemple via une intégration) ? Quelles sont les exigences pour que les documents soient protégés par mot de passe ?

Réponse 13:

Les fonctionnalités liées à la capacité de téléchargement doivent détecter si un document est protégé par un mot de passe.

Question 14:

CAT-ANLZ-03.24 La solution LSRMS devrait permettre la configuration des règles de entourant le compte de mots en fonction des éléments suivants;

- a) Type de caractère,
- c) Symboles.

Souhaitez-vous compter les mots par caractères et symboles définis ?

Réponse 14:

L'analyseur doit pouvoir être configuré pour s'adapter aux différentes langues qui peuvent utilisées différent caractères et symboles

Question 15:

4) CAT-EDIT-04.5 La solution LSRMS devrait permettre à l'utilisateur de choisir comment les segments source et cible sont affichés.

Faites-vous référence aux options de filtrage pour le texte source et le texte cible ?
Veuillez fournir des détails supplémentaires

Réponse 15:

Cette exigence fait référence à la possibilité pour un utilisateur de configurer la façon dont il souhaite visualiser la source et le segment (c'est-à-dire : source gauche ou droite vers la cible, source au-dessus ou au-dessous de la cible).

Question 16:

CAT-EDIT-04.11 La solution LSRMS devrait permettre de comparer le contexte source et le contexte cible.

Est-ce que c'est pour supporter la fonctionnalité de recherche de MT pour les segments ? Sinon, veuillez fournir des détails supplémentaires.

Réponse 16:

La solution doit permettre d'afficher le contexte à partir de la source proposée

Question 17:

6) CAT-TM-05.3 **La solution du SGDSL** devrait se conformer à XLIFF 2.0 (XML Localisation Interchange File format).

Avez-vous besoin de pouvoir importer des mémoires de traduction à partir de fichiers XLIFF, ou seulement analyser XLIFF pour la traduction ?

Réponse 17:

La solution LSRMS doit être conforme à XLIFF 2.0 (XML Localisation Interchange File format). TPSGC aimerait pouvoir importer et exporter des fichiers XLIFF (c.-à-d. mémoire de traduction ou mémoire de base des termes).

Question 18:

7) CAT-TM-05.8 La solution LSRMS doit être conforme aux normes UTF-8 et UTF-16 (Unicode Transformation Format).

Avez-vous besoin de pouvoir analyser différents fichiers utf8 et utf16 différents ? Sinon, veuillez fournir des détails supplémentaires.

Réponse 18:

La solution LSRMS devrait être conforme aux formats UTF-8 et UTF-16 (format de transformation Unicode). TPSGC aimerait également pouvoir analyser les fichiers UTF-8 et UTF-16.

Question 19:

8) CAT-TM-05.32 La solution du SGDSL devrait permettre à un utilisateur détenant les permissions, les droits d'accès et les rôles appropriés de configurer la période de conservation en stockage pour les documents sources originaux, sources mis à jour et cibles finaux.

Voulez-vous dire une date configurable puis supprimer automatiquement les fichiers après une telle période ?

Réponse 19:

La solution LSRMS devrait avoir la possibilité de configurer la période de conservation du stockage ou de purger et d'archiver les documents en fonction d'une période de conservation configurable.

Question 20:

CAT-TRMB-07.5 *La solution du SGDSL* devrait avoir une fonction d'extraction automatique des termes.

Pouvez-vous nous en dire plus sur l'extraction automatique des termes et sur la façon dont vous vous attendez à ce qu'elle fonctionne ?

Réponse 20:

Ceci est expliqué en détail dans l'ÉDT 3.7.2.8 : Extraction terminologique

Le but de l'extraction terminologique est d'extraire automatiquement les termes pertinents d'un corpus donné. Les termes peuvent être extraits soit manuellement ou en surlignant les mots dans des documents et en les transférant dans un programme, comme Word ou Excel, ou automatiquement, en utilisant des outils d'extraction terminologique. La norme qui définit un cadre fondé sur le XML pour la représentation des données terminologiques structurées est appelée TermBase eXchange (TBX).

Question 21:

CAT-TRMB-07.7 La solution du SGDSL devrait permettre la vérification de termes selon des ensembles de termes prédéfinis.

Vous parlez d'un de ces formats ou de tous les formats ? Si tous les formats sont disponibles, pourriez-vous expliquer les exigences de votre entreprise en matière de vérification des termes ?

Réponse 21:

Par exemple, un client qui a besoin de la traduction de documents d'aviation peut avoir fourni des références (terminologie, dictionnaires, glossaires, lexiques), le Bureau de la traduction peut avoir créé une base de termes d'aviation pour ce projet en utilisant les documents de référence fournis, la solution LSRMS devrait permettre la vérification des termes de la base de terme créée.

Question 22:

CAT-QA-08.4 La solution du SGDSL devrait permettre des vérifications d'AQ en temps réel (à la volée) en fonction d'une configuration prédéfinie ou personnalisable.

Pouvez-vous préciser ce que vous entendez par contrôles d'assurance qualité à la volée ?

Réponse 22:

Les modules d'AQ effectuent des contrôles linguistiques en vérifiant l'usage de la terminologie, l'orthographe et la grammaire, et en confirmant que tous les éléments non traduisibles (par exemple, certains noms propres) ne sont pas modifiés. Ils peuvent également détecter si les nombres, les mesures et la monnaie sont correctement représentés selon les conventions de la langue cible. Au niveau de l'ingénierie, ils veillent à ce qu'aucun segment cible ne reste non traduit et à ce que les balises de format cible correspondent aux balises source en type et en quantité. Une fois les conditions de la liste de contrôle d'AQ remplies, le document peut être exporté en toute confiance dans son format d'origine en vue de sa relecture finale et de sa distribution. La solution LSRMS devrait permettre des vérifications d'AQ en temps réel et à la volée basées sur une configuration prédéfinie ou personnalisable.

Question 23:

CAT-QA-08.6 12) CAT-QA-08.6 La solution du SGDSL devrait permettre à un utilisateur détenant les permissions, les droits d'accès et les rôles appropriés de générer les types de rapports d'AQ suivants :

b) Personnalisable

Comment ces rapports pourraient-ils être personnalisés ?

Réponse 23:

Les rapports d'AQ doivent être personnalisables en fonction des données de fonctionnalité de l'AQ, par exemple, un certain groupe peut vouloir un rapport sur un type ou un groupe d'erreurs spécifique.

Question 24:

La solution du SGDSL devrait permettre l'exportation du rapport d'AQ dans les formats suivants :

- a) MS Excel (xls, xlsx),
- b) MS Word (doc, docx),
- c) PDF,
- d) XML;
- e) CSV.

Vous parlez d'un de ces formats ou de tous les formats ? Si pour tous les formats, pourriez-vous expliquer vos cas d'utilisation

Réponse 24:

La solution LSRMS devrait permettre d'exporter le rapport d'AQ dans tous ces formats.

Question 25:

CAT-QA-08.17 The LSRMS Solution should allow a User with the appropriate role, access rights and permission to create, edit, delete and archive internal Translation Bureau and external resource(s) document quality evaluation reports.

What are the requirements for document quality evaluation reports?

Réponse 25:

Veuillez-vous référer à CAT-QA -8.4 à CAT-QA -8.9 et CAT-QA-8.17 et CAT-QA-8.18 inclusivement pour les exigences relatives aux rapports d'évaluation de qualité.

Question 26:

CAT-QA-08.18 La solution du SGDSL devrait permettre à un utilisateur détenant les permissions, les droits d'accès et les rôles appropriés de configurer les paramètres du rapport d'évaluation de la qualité des documents, notamment la fréquence, les alertes, les notifications, la distribution, les ressources internes du Bureau de la traduction et les ressources externes.

What are the requirements for document quality evaluation reports?

Réponse 26:

Veuillez-vous référer à CAT-QA -8.4 à CAT-QA -8.9 et CAT-QA-8.17 et CAT-QA-8.18 inclusivement pour les exigences relatives aux rapports d'évaluation de qualité.

Question 27:

ARA-RPTG-03.12 16) Permettre à un utilisateur détenant les permissions, les droits d'accès et les rôles appropriés d'exporter des informations et des données de rapport prédéfinies (prêtes à l'emploi) dans divers formats de fichiers :

- a) MS Excel (xls, xlsx),
- b) MS Word (doc, docx),
- c) PDF,
- d) JSON,
- e) CSV
- f) XML.

Pouvez-vous définir (ou donner un exemple) d'un rapport en boîte prédéfini ?

Réponse 27:

Veuillez consulter l'annexe C (EDT) pour des exemples de rapports.

Question 28:

USR-ROLE-01.12 Permettre à un utilisateur détenant les permissions, les droits d'accès et les rôles appropriés de déléguer son propre rôle à un autre utilisateur pour une période de temps configurable.
Vous voulez dire partager leur login ? Si ce n'est pas le cas, pouvez-vous expliquer ce que vous entendez par déléguer leur rôle ?

Réponse 28:

Par exemple : un Administrateur avec un rôle, accès et autorisation spécifique, est en vacances pour 1 mois et ils ont un remplaçant, il devrait être en mesure de donner l'accès proxy à leur rôle, accès et les autorisations définies pour 1 mois. Le "Proxy" devrait être en mesure de se connecter avec ses propres informations de connexion et devrait être en mesure d'effectuer des tâches en utilisant le même rôle que l'Administrateur

Question 29:

USR-CRED-05.1 18) USR-CRED-05.1 Pour transférer ou télécharger directement les justificatifs d'identité des utilisateurs autorisés vers la solution du SGDSL et tout autre composant applicable.
Qu'entendez-vous par télécharger des justificatifs d'identité ?

Réponse 29:

Par exemple : si un utilisateur s'est connecté à la solution SGDSL avec les identifiants de connexion appropriés, les identifiants d'autorisation doivent être transférés ou téléchargés vers d'autres modules, fonctionnalités et tout autre composant applicable de la solution SGDSL.

Question 30:

USR-CRED-05.) USR-CRED-05.2 Fournir la capacité de définir les informations d'identification des utilisateurs autorisés à la solution du SGDSL et à tout autre composant applicable.

Qu'entend-on par définition des informations d'identification?

Réponse 30:

Dans ce cas, « une information d'identification » est une information qui est envoyée d'un ordinateur à un autre pour vérifier qu'un utilisateur est bien celui qu'il prétend être ou pour permettre à quelqu'un de voir des informations. Les données de connexion à la solution LSRMS devraient être configurables et définissables selon les contrôles de sécurité du gouvernement du Canada.

Question 31:

TECH-01.18 Permettre la validation et la confirmation de la saisie des données selon le type de champ, la taille des données, les propriétés du tableau et la liste des valeurs préconfigurées (p. ex., seul le format de code postal valide sera accepté pour le code postal).

Où cette validation aurait-elle lieu ?

Réponse 31:

La validation des données devrait faire partie de tout écran de saisie de données afin de minimiser les erreurs de saisie.

Question 32:

ARA-ADT-04.6 La solution du SGDSL devrait permettre d'importer des informations et des données de vérifications dans divers formats :

- a) MS Excel (xls,xlsx),
- b) MS Word (doc, docx),
- c) PDF,
- d) Txt,
- e) Csv.

Veuillez expliquer vos exigences en matière d'importation d'informations de vérification.

Réponse 32:

TPSGC a supprimé cette exigence.

Question 33:

6.6.3.4 Rapport relatif aux essais d'intégration des fonctions de sécurité

Le rapport relatif aux essais d'intégration des fonctions de sécurité doit comprendre, pour chacun des éléments à mettre à l'essai indiqués dans le plan relatif aux essais d'intégration des fonctions de sécurité :

- a) les résultats attendus (c.-à-d., des critères de type réussite/échec);
- b) les résultats obtenus;
- c) une description des écarts et la méthode employée pour corriger ces derniers.

Pouvez-vous nous donner plus de détails sur le rapport sur les exigences d'intégration de la sécurité ?

Réponse 33:

Veuillez-vous reporter à la section Gestion des risques liés à la sécurité des TI : Une approche axée sur le cycle de vie <https://www.cse-cst.gc.ca/en/publication/itsg-33>.

Question 34:

6.6.3.3 Plan relatif aux essais d'intégration des fonctions de sécurité

L'entrepreneur doit présenter, dans le cadre du plan de sécurité des TI, un plan relatif aux essais d'intégration des fonctions de sécurité à TPSGC aux fins d'acceptation. Ce plan doit comprendre les éléments suivants :

- a) les fonctions de sécurité à mettre à l'essai;
- b) les dispositions nécessaires pour permettre à TPSGC d'assister aux essais;
- c) pour chaque fonction de sécurité ou ensemble de fonctions de sécurité, les éléments qui seront mis à l'essai, y compris :
 - i. la description de chaque scénario et procédure d'essai;
 - ii. les exigences environnementales;
 - iii. les liens de dépendance;

iv. les résultats attendus (c.-à-d., des critères de type réussite/échec).

L'entrepreneur doit fournir à TPSGC une matrice de traçabilité des exigences relatives à la sécurité mise à jour comprenant, pour chaque exigence en matière de sécurité devant être mise à l'essai dans le cadre du plan relatif aux essais d'intégration des fonctions de sécurité, la traçabilité (une référence à un élément identifiable des scénarios d'essai relatifs aux essais d'intégration des fonctions de sécurité).

L'entrepreneur doit effectuer les essais d'intégration des fonctions de sécurité conformément au plan relatif aux essais d'intégration des fonctions de sécurité.

Pouvez-vous nous donner plus de détails sur le plan de test d'intégration de la sécurité ?

Réponse 34:

Veillez vous reporter à la section Gestion des risques liés à la sécurité des TI : Une approche axée sur le cycle de vie <https://www.cse-cst.gc.ca/en/publication/itsg-33>.

Question 35:

6.6.2.4 Point de contrôle 3 du processus d'évaluation et d'autorisation de sécurité
Après l'acceptation des travaux associés au point de contrôle 2, l'entrepreneur doit réaliser, pour le point de contrôle 3 du processus d'évaluation et d'autorisation de sécurité, les travaux suivants (ce qui comprend leur acceptation par TPSGC) :

- a) un plan de vérification de l'installation des composants de sécurité;
- b) un rapport de vérification de l'installation des composants de sécurité;
- c) une matrice de traçabilité des exigences relatives à la sécurité actualisée mettant en correspondance la vérification de l'installation des composants de sécurité avec les exigences en matière de sécurité;
- d) un plan relatif aux essais d'intégration de la sécurité;
- e) un rapport relatif aux essais d'intégration de la sécurité;
- f) une matrice de traçabilité des exigences relatives à la sécurité actualisée mettant en correspondance le rapport relatif aux essais d'intégration de la sécurité avec les exigences en matière de sécurité;
- g) un plan d'évaluation des vulnérabilités;
- h) un rapport d'évaluation des vulnérabilités;
- i) une matrice de traçabilité des exigences relatives à la sécurité actualisée mettant en correspondance le rapport d'évaluation des vulnérabilités avec les exigences en matière de sécurité.

Il nous serait utile de connaître le format de ces rapports/plans ainsi que certains détails sur leur portée.

Réponse 35:

La section n'est pas 6.6.2.4 mais bien section 6.6.3

Veuillez-vous reporter à la section Gestion des risques liés à la sécurité des TI : Une approche axée sur le cycle de vie <https://www.cse-cst.gc.ca/en/publication/itsg-33>.

Question 36:

6.6.3.1 Plan de vérification de l'installation des composants de sécurité

L'entrepreneur doit présenter à TPSGC, dans le cadre du plan de sécurité des TI, un plan de vérification de l'installation des composants de sécurité qui doit comprendre les éléments suivants :

- a) l'approche de vérification;
- b) les dispositions nécessaires pour permettre à TPSGC d'assister à la vérification;
- c) un aperçu des composants faisant l'objet d'une vérification de la sécurité;
- d) pour chacun des composants de sécurité vérifiés :
 - i. une description du scénario de vérification;
 - ii. les liens de dépendance;
 - iii. les résultats attendus (c.-à-d., des critères de type réussite/échec).

L'entrepreneur doit fournir à TPSGC une matrice de traçabilité des exigences relatives à la sécurité actualisée qui indique, pour chaque exigence en matière de sécurité devant faire l'objet d'un essai dans le cadre du plan de vérification de l'installation des composants de sécurité, la traçabilité (référence à un élément identifiable des scénarios d'essai de vérification de l'installation des composants de sécurité).

L'entrepreneur doit effectuer la vérification de l'installation des composants de sécurité conformément au plan de vérification de l'installation des composants de sécurité accepté.

L'entrepreneur doit corriger les erreurs et omissions ayant trait à l'installation ou à la configuration relevées dans le cadre de la vérification de l'installation des composants de sécurité.

Il nous serait utile de connaître le format de ces rapports/plans ainsi que certains détails sur leur portée. Pouvez-vous s'il vous plaît partager le plan de vérification de l'installation de sécurité pour examen et accusé de réception ?

Réponse 36:

Veillez-vous reporter à la section Gestion des risques liés à la sécurité des TI : Une approche axée sur le cycle de vie <https://www.cse-cst.gc.ca/en/publication/itsg-33>.

Question 37:

6.5.1 Centre des opérations de protection des TI

L'entrepreneur doit fournir un centre des opérations de protection (COP) avant le déploiement de toute fonction dans l'environnement de production, ainsi que l'infrastructure et la ou les ressource(s) nécessaire(s) à la surveillance et à la résolution centralisées (24 heures sur 24, 7 jours sur 7, tous les jours de l'année) des incidents de sécurité liés au SGDSL.

Le COP doit :

- a) coordonner les réponses aux incidents de sécurité en étroite collaboration avec TPSGC;
- b) offrir des services téléphoniques dans les langues officielles de TPSGC (français et anglais), au choix de l'appelant, accessibles en tout temps au moyen d'un numéro de téléphone unique et réservé au COP;
- c) agir comme point de contact pour les communications avec les représentants de TPSGC au sujet des incidents de sécurité;
- d) faire en sorte que les opérations du SGDSL ne soient pas perturbées en cas de défaillance du COP de l'entrepreneur;
- e) aviser le GC dans un délai de 15 minutes si le COP n'est pas disponible, et fournir le nom de la personne ressource avec qui le GC peut communiquer pendant la durée de l'interruption des services du COP.

Pouvez-vous nous faire part des exigences du Centre des opérations de sécurité en matière d'examen et d'accusé de réception ?

Réponse 37:

Veillez-vous reporter à la section Gestion des risques liés à la sécurité des TI : Une approche axée sur le cycle de vie <https://www.cse-cst.gc.ca/en/publication/itsg-33>.

Question 38:

6.6.2.1 Conception générale des services de sécurité

L'entrepreneur doit fournir une conception générale des services de sécurité qui comprend :

- a) un schéma détaillé des composants (il doit s'agir d'une version approfondie du schéma général des composants);
- b) des descriptions des mécanismes de sécurité technique associés aux éléments de la conception détaillée des services;
- c) des descriptions des mécanismes de sécurité non technique associés aux éléments organisationnels ou opérationnels généraux;
- d) une justification des principales décisions concernant la conception.

Pouvez-vous nous faire part de l'exemple de plan de service de haut niveau en matière de sécurité (SHLSD) pour examen et accusé de réception ?

Réponse 38:

Veuillez-vous reporter à la section Gestion des risques liés à la sécurité des TI : Une approche axée sur le cycle de vie <https://www.cse-cst.gc.ca/en/publication/itsg-33>.

Question 39:

6.6.2.2 Mise à jour de la matrice de traçabilité des exigences relatives à la sécurité
L'entrepreneur doit mettre à jour la matrice de traçabilité des exigences relatives à la sécurité afin d'y inclure les renseignements complémentaires suivants pour chaque exigence de sécurité énoncée à la section 15.2 de l'Appendice G – Sécurité et protection des renseignements personnels :

- a) le code d'identification de l'exigence relative au contrôle de sécurité;
- b) la famille ou le nom de l'exigence relative au contrôle de sécurité;
- c) le numéro de l'exigence relative au contrôle de sécurité;
- d) la description du contrôle de sécurité;
- e) des preuves qui expliquent comment l'exigence relative au contrôle de sécurité est traitée de manière assez détaillée dans la conception générale des services de sécurité pour permettre à TPSGC de confirmer que les contrôles de sécurité respectent les exigences en matière de sécurité (veuillez consulter la section 15.2 de l'Appendice G – Sécurité et protection des renseignements personnels pour obtenir de plus amples renseignements);
- f) la traçabilité (une référence à un élément identifiable de la conception générale des services) pour permettre à TPSGC de confirmer que les mesures de sécurité satisfont aux exigences en matière de sécurité.

Pouvez-vous partager l'exemple de matrice de traçabilité des exigences de sécurité mises à jour aux fins d'examen et d'accusé de réception ?

Réponse 39:

Veuillez-vous reporter à la section Gestion des risques liés à la sécurité des TI : Une approche axée sur le cycle de vie <https://www.cse-cst.gc.ca/en/publication/itsg-33>.

Question 40:

DTA-DBOP-01.2 Importer les données directement à partir d'une source externe en utilisant des formats de fichiers standards tels que CSV, XLS, XLSX, TXT et JSON. Quels types de données doivent être importés et dans quels systèmes ?

Réponse 40:

Par exemple : les fichiers plats statiques d'un système externe peuvent devoir être importés dans la solution SGDSL.

Question 41:

DTA-DBOP-01.4 Configurer et gérer les processus d'importation et d'exportation habituels (prévus) et spéciaux en utilisant un ensemble configurable de critères de recherche, de champs, de formats de données, d'options de regroupement et de tri. Quels types de données doivent être importées/exportées et vers quels systèmes ?

Réponse 41:

Par exemple : les fichiers plats statiques d'un système externe peuvent devoir être importés dans la solution LSRMS, les thèses peuvent avoir besoin d'être configurées et planifiées (par exemple, importation et exportation de fichiers SAP).

Question 42:

DTA-DBOP-01.5 Configurer, prévoir et suivre les opérations suivantes liées aux données :

- a) l'extraction (exportation);
- b) la création d'ensembles de données (données ouvertes);
- c) l'alimentation de bases de données ciblées (base de données de traitement de transactions en ligne, traitement analytique en ligne, architecture orientée services);
- d) la publication en ligne (c.-à-d. html/RSS-xml);
- e) des rapports et des requêtes liés aux systèmes et aux utilisateurs.

Pourriez-vous décrire en détail les exigences relatives aux parties "b" et "c" ci-dessus

Réponse 42:

Partie "b" :

Si la solution SGDSL proposée comprend la capacité de créer des ensembles de données qui pourraient être utilisés pour les données ouvertes, TPSGC voudrait alors la possibilité de configurer, planifier et suivre les opérations de données (voir les urls suivantes <https://open.canada.ca/en/open-data-principles> <https://open.canada.ca/en/working-data>, <https://open.canada.ca/en/content/open-government-analytics> <https://open.canada.ca/en/content/open-government-analytics#top10>)

Partie "c" :

Si le traitement transactionnel en ligne OLTP et/ou le traitement d'analyse en ligne OLAP sont utilisés dans le cadre de la solution LSRMS proposée, TPSGC souhaiterait pouvoir pour configurer, planifier et suivre les opérations de données (voir le glossaire à l'annexe A de l'EDT pour les définitions). TPSGC ne fera pas de commentaires sur une solution technique proposée au cours de la période d'examen de la Phase de l'appel d'offres. Nous évaluerons les réponses techniques après la date de clôture de la DP.

Question 43:

DTA-INFM-02.3 Saisir les métadonnées pendant la création du document.
Quelles métadonnées devez-vous capturer et comment seront-elles utilisées ?

Réponse 43:

Voici des exemples de métadonnées qui pourraient être saisies au niveau du document :

- encodage,
 - type de segment,
 - langue source,
 - type de données,
 - date de création,
- création de l' ID utilisateur,
 - date de création du document,
 - date modifiée,
 - numéro de révision,
 - date de révision

Les utilisations possibles pourraient être le contrôle de version, la catégorisation du contenu traduit au sein d'un système de MT, le nettoyage de la MT, le fractionnement de la MT (filtre pendant l'exportation).

Question 44:

DTA-INFM-02.4 La gestion de documents peut ajouter, modifier et supprimer.
Faites-vous référence à des rapports ou à des documents statiques réels ?

Réponse 44:

Par exemple : des documents peuvent être ajoutés dans un référentiel, la solution SGDSL devrait avoir la capacité de gérer le document en pouvant également éditer et supprimer des documents.

Question 45:

DTA-META-03.1 Permettre l'importation et l'exportation des termes et de la structure de la taxonomie en utilisant des formats standards comme CSV, XML et TXT.
Pourriez-vous donner des exemples de ce qui est nécessaire pour votre structure taxonomique et votre maintenance ? Comment votre taxonomie prend-elle en charge le processus de localisation ?

Réponse 45:

La structure taxonomique et ses métadonnées doivent être exportables et importables lorsqu'elles sont liées à certaines parties de la solution LSRMS, par exemple Terme base ou Translation memory.

Question 46:

5.4.5 Bureau de Service

Pourriez-vous fournir des informations complémentaires sur les points suivants ?

Alignement de la valeur du portefeuille sur la valeur opérationnelle pour les applications clés

1. Sécurité, réglementaire, juridique
2. Recettes, production, services
3. gérer l'entreprise
4. back-office
5. Autres

Couverture des services (horloges pour la réponse, la résolution, la communication, les modèles de demande à l'intérieur de chacun)

1. heures d'ouverture
2. après les heures d'ouverture, la nuit, les fins de semaine, les jours fériés
3. une tolérance commerciale acceptable

Niveaux de service (volume, fréquence, modèles de)

1. Critique
2. urgent
3. important
4. affaires normales
5. faible

Types de services (volume, modèles de)

1. Correction
2. améliorations
3. demandes de service

Répartition des compétences (jr. / sr. et modèles de la demande, tout point de défaillance unique)

1. back-end (SQL, ETL, infra)
2. les couches applicatives (diversité des plates-formes technologiques)

Réponse 46:

Pourriez-vous fournir des informations complémentaires sur les points suivants ?
Alignement de la valeur du portefeuille sur la valeur opérationnelle pour les applications clés

Réponse :

- Le but de la solution SGDSL est :
2. Recettes, production, services
 3. gérer l'entreprise

Couverture des services (horloges pour la réponse, la résolution, la communication, les modèles de demande à l'intérieur de chacun)

1. heures d'ouverture
2. après les heures d'ouverture, la nuit, les fins de semaine, les jours fériés
3. une tolérance commerciale acceptable

Réponse :

Veillez consulter la section 5.4.4 de l'annexe A de l'EDT.

Niveaux de service (volume, fréquence, modèles de)

1. critique
2. urgent
3. important
4. affaires normales
5. faible

Réponse :

L'application actuelle est hautement personnalisée et est en production depuis plusieurs années. Le nombre de problèmes par classification et leur fréquence ne devraient pas servir à quantifier le niveau de service requis pour la solution SGDSL que le soumissionnaire propose et gère. Les soumissionnaires devraient se fier à leur propre expérience de la solution SGDSL proposée.

Types de services (volume, modèles de)

1. correction
2. améliorations
3. demandes de service

Réponse :

L'application actuelle est hautement personnalisée et est en production depuis plusieurs années. Le nombre de demandes de service et leur fréquence ne devraient pas servir à quantifier le niveau de services requis pour la solution SGDSL proposée par le soumissionnaire.

Les soumissionnaires devraient se fier à leur propre expérience de la solution SGDSL proposée.

Question 47:

Pourriez-vous nous fournir 6 à 12 mois de données historiques sur les billets RAW afin que nous puissions évaluer précisément vos besoins ?

Réponse 47:

L'application actuelle est hautement personnalisée et est en production depuis plusieurs années. Le nombre de billets au cours des 6 à 12 derniers mois et leur fréquence ne devraient pas être utilisés pour quantifier le niveau de services requis pour la solution SGDSL que le soumissionnaire proposera. Les soumissionnaires devraient se fier à leur propre expérience de la solution SGDSL proposée.

Question 48:

Est-ce que les outils qui gèrent le centre de soutien et d'assistance interne doivent-ils être hébergés au Canada ?

Réponse 48:

Oui : veuillez consulter la section 5.3.17 -Exigences de l'énoncé des travaux (EDT) SEC-MAN-01 et l'article 14 de l'annexe G ainsi que la liste de vérification des exigences relatives à la sécurité de la demande de propositions (LVERS) jointe.

Question 49:

Pouvez-vous me dire si Microsoft Azure est une option pour l'hébergement de serveurs ? Mieux encore, pouvez-vous dresser la liste de toutes les options actuellement disponibles/adéquates pour cette question en particulier ?

Réponse 49:

TPSGC ne commentera pas la solution technique proposée par le soumissionnaire au cours de l'étape de la demande de propositions. La proposition retenue sera choisie en fonction des critères d'évaluation énoncés dans la DP. Les fournisseurs de services informatiques sauront s'ils peuvent répondre aux exigences en matière de sécurité énoncées dans la présente DP.

Question 50:

Pour faire suite à l'émission de votre modification 4 émise le 30 novembre PSPC Linguistic Management System (EN578-170004/B) Due January 10, 2019, nous vous demandons une extension au 28 février 2019 afin de bien répondre à toutes vos demandes de modifications suite à vos réponses émise dans la modification 3 que vous avez soumis le 20 novembre 2018.

Réponse 50 :

TPSGC a rendu publique la demande relative au Système de gestion des demandes de services linguistiques (SGDLR) pour les services suivants dans trois appels d'offres consécutifs, mais avec une date de clôture pour les appels d'offres. La version 3 de l'appel d'offres contenant les instructions pour la préparation des soumissions et le plan d'évaluation a été publiée le 30 novembre 2018. La date de clôture de l'appel d'offres donne aux soumissionnaires quarante jours pour présenter leurs soumissions. La date de clôture de la demande de soumissions demeurera inchangée.

Question 51:

PARTIE 3 - INSTRUCTIONS POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS

Veuillez confirmer que si la soumission est soumise par voie électronique, une copie papier n'est pas requise.

Réponse 51:

Les propositions peuvent être soumises par courriel, conformément à la section 2.2 de la DP. Une copie papier n'est pas requise si la soumission est soumise par voie électronique.

Question 52:

PARTIE 3 - INSTRUCTIONS POUR LA PRÉPARATION DES SOUMISSIONS

Veuillez fournir d'autres instructions sur la façon de soumettre une demande par voie électronique par l'entremise de postel Connexion.

Réponse 52:

Vous trouverez à la section 3.1 de la DP des instructions sur la façon de présenter une demande par voie électronique au moyen de postel Connexion. Le Canada demande au soumissionnaire de présenter sa soumission conformément à l'article 08 des instructions uniformisées de 2003.

Question 53:

WL-03 La solution SGDSL devrait inclure la capacité de charge de travail suivante.
Quel système utilisez-vous actuellement pour gérer la charge de travail ?

Réponse 53 :

TPSGC gère actuellement la charge de travail manuellement

Question 54:

Annexe 4.3 Critères d'évaluation de la démo cotée (démo cotée)

Combien de jours à l'avance le soumissionnaire sera-t-il avisé de la date prévue pour la démonstration ?

Réponse 54 :

Les invitations seront envoyées 10 jours avant la date de la démonstration.

Question 55:

Avez-vous une estimation de la date à laquelle la démonstration aura lieu ?

Réponse 55 :

Pour l'instant, les créneaux horaires disponibles ont été fixés pour le mois de mars 2019.

Question 56:

Bien que nous ayons soumis ces questions il y a deux semaines, à moins que nous ne nous trompions, nous n'avons vu aucun amendement publié contenant des réponses à nos questions.

Étant donné que les réponses à certaines de nos questions sont importantes pour compléter notre réponse et présenter notre proposition, y compris les détails substantiels demandés pour tous les aspects et exigences, nous nous trouvons maintenant dans une situation où nous ne sommes pas certains de pouvoir respecter l'échéance du 10 janvier 2019.

Par conséquent, nous demandons respectivement et respectueusement que la date de clôture de la demande de soumissions soit reportée. Si la date de clôture de la demande de

Solicitation No. - N° de l'invitation
EN578-170004/E
Client Ref. No. - N° de réf. du client
EN976-180875

Amd. No. - N° de la modif.
006
File No. - N° du dossier
EN976-180875

Buyer ID - Id de l'acheteur
006ee
CCC No./N° CCC - FMS No./N° VME

soumissions pouvait être prolongée d'au moins deux semaines jusqu'au 24 janvier, ce serait très apprécié.

Réponse 56 :

TPSGC a rendu publique la demande relative au Système de gestion des demandes de services linguistiques (SGDLR) pour les services suivants dans trois appels d'offres consécutifs, mais avec une date de clôture pour les appels d'offres. La version 3 de l'appel d'offres contenant les instructions pour la préparation des soumissions et le plan d'évaluation a été publiée le 30 novembre 2018. La date de clôture de l'appel d'offres donne aux soumissionnaires quarante jours pour présenter leurs soumissions. La date de clôture de la demande de soumissions demeurera inchangée.